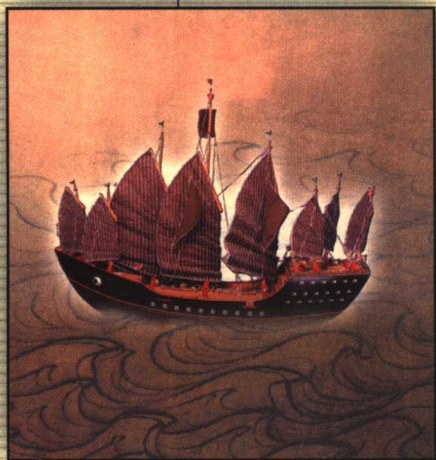


郑和下西洋考 交广印度两道考

SHIJI HANXUE LUNCONG

世界汉学论丛



[法]伯希和 著
冯承钧 译



图书在版编目(CIP)数据

郑和下西洋考;交广印度两道考/(法)伯希和著;冯承钧译. —北京:中华书局,2003

(世界汉学论丛)

ISBN 7-101-03511-6

I. ①郑…②交… II. ①伯…②冯… III. ①郑和下西洋—研究②交通运输史—史料—研究—中国—唐代 IV. ①K248.105②F512.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 048696 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 郑和下西洋考 交广印度两道考 |
| 丛 书 名 | 世界汉学论丛 |
| 作 者 | (法)伯希和 |
| 译 者 | 冯承钧 |
| 责任编辑 | 张耕 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073) |
| 印 刷 | 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂 |
| 版 次 | 2003 年 6 月北京新 1 版
2003 年 6 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本 850×1168 毫米
印张 10 字数 215 千字 |
| 印 数 | 1—3000 册 |
| 国际书号 | ISBN 7-101-03511-6/K·1485 |
| 定 价 | 18.00 元 |
-

出版说明

中华书局曾经在 20 世纪的 30—50 年代出版过一批外国汉学家名著的中文译本,在学术界产生很大影响。由于这些书印行的年代较早,于今已不易觅得。近年来,随着中外学术文化交流的迅速发展,世界汉学研究亦呈逐渐兴盛之势,读者对这些译著的索求更为迫切。经认真研究,我们决定将这些书列入“世界汉学论丛”,修订后重版,以饯读者。

我们考虑到既要保留原译著的行文风格与译文的连贯性,又要适应现在读者的阅读习惯,符合现行的译名规范,此次重版,编辑部对原书作了必要的修订:一、改定版式。原书大多为繁体竖排,字迹繁密,字号也较小,读来颇为吃力;现一律改为简体横排,新式标点。二、有些原书如伯希和《交广印度两道考》只有旧式断句,没有标点;此次逐句重新加以标点。三、书中的外国人名、地名,凡后附原文的,一律以新华社编定的《英语姓名译名手册》及中国地名委员会编定的《外国地名译名手册》为参考,或改换,或出注,视具体情形酌定。四、书中的一些翻译,依照审慎的原则,据今天的习惯作了稍许更定。如《罗摩延书》改为《罗摩衍那》,歹族改为傣族,兰沧江改为澜沧江,等等。五、有的旧版书后曾附有专家所做勘误表,这次则逐一对照,改正于正文中,以利读者。六、原书出现的印刷错误,一经发现,即予改正。

由于原书有些译者已去世多年,这些书的外文原著又很难找

2 出版说明

到,加之我们水平有限,此次修订重版肯定还会有不少疏误之处,恳切希望得到读者朋友的批评,以俟今后再行订正。

中华书局编辑部
2002年6月21日

总 目 录

郑和下西洋考·····	(3)
交广印度两道考·····	(175)

目 录

序	(5)
引 言	(11)
一 瀛涯胜览	(15)
二 星槎胜览	(33)
三 西洋番国志	(89)
四 西洋朝贡典录	(93)
附《明史·郑和传》	(159)
郑和下西洋考拾遗	(161)

世界汉学论丛

郑和下西洋考

交广印度两道考

[法]伯希和 著

冯承钧 译

中华书局

郑和下西洋考

序

西方史书言新地之发现者，莫不盛称达·伽马(Vasco da Gama)、哥伦布(Columbus)等的丰功伟业。就是我们中国人编的世界史，也是如此说法。好像在讲座中很少有人提起在这些大航海家几十年前的中国航海家郑和。这真是数典而忘祖了。说来也很惭愧，我们中国人所忘记的这个中国大航海家，业经外国学者研究过多次。首先有迈耶斯(1874至1876)，随后有格伦威尔德(1877及1896)、菲利普斯(1895至1896)、罗克希尔(1915)诸人的研究，最后有兑温达的研究，同伯希和的这篇考证(均在1933年出版)。这些人的研究，在地理名物方面，固然有不少发明，但是寻究史源勘对版本的，只有伯希和一人。在这一方面说，我们中国人确又有些自豪之处。伯希和此文刊布之两年前，我的朋友向觉明(达)业已作过了一篇版本的考证(见1929年4月《小说月报》47—64页“关于三宝太监下西洋的几种资料”)，他所寻究的史源较广，版本较多。比方《瀛涯胜览》尚有《国朝典故》本；《星槎胜览》两卷本尚有《国朝典故》本，罗以智校本，广州中山大学覆刻天一阁本，四卷本尚有《历代小史》本，皆是伯希和此文所遗漏者。我翻译此文以前，曾请教过他。承他的帮助，将所藏若干不易觅得的刻本钞本借给我勘对。尤使我感谢的，他又录示他所鸠集的材料若干条，也是伯希和之研究所未及，所以我生吞活剥地转录于这篇序文之中。

诸本《瀛涯胜览》中尚有一部题作“三宝征彝集”者，《天一阁书

目》曾著录,伯希和此文中亦曾说过,然未敢确定是《瀛涯胜览》的别本。今检《抱经楼藏书志》卷十九,著录有明钞本《三宝征彝集》一卷,《瀛涯胜览》的前后序文并存,且足补《纪录汇编》本脱漏之文,后序末题“是岁监察御史古朴剧弘书”,是岁疑即《纪录汇编》本天方条末所题之景泰辛未(1451)。剧弘未详为何许人,《抱经楼藏书志》排印于甲子仲冬(1924),这部孤本《三宝征彝集》现在或尚存在,若能取以校勘《纪录汇编》本,必更有所发明。

郑和第三次奉使的年月,是永乐十年冬月。证以西安羊市大清真寺嘉靖二年(1523)《重修清净寺记》“永乐十一年四月,太监郑和奉敕差往西域天方国,道出陕西,求所以通译国语可佐信使者,乃得本寺掌教哈三(Hasan,今译哈桑)焉”等语,可见郑和在永乐十一年夏季尚未出发。

郑和第四次奉使的年月,是永乐十四年冬。证以泉州城外回教先贤墓郑和下番路经泉州行香碑记“钦差总兵太监郑和前往西洋忽鲁谟厮等国公干,永乐十五年五月十六日于此行香,望灵圣庇佑,镇抚蒲和日记立”等语,可见次年五月尚在泉州。

上引二条足证郑和是一信奉回教的人。复考永乐三年华亭李至刚为郑和的父亲所撰的墓志铭(见袁嘉谷撰滇绎卷三)说:“公字哈只,姓马氏,世为云南昆阳州人。祖拜颜(Bayan),妣马氏,父哈只,母温氏,……子男二人,长文铭,次和,女四人。和自幼有材志,事今天子,赐姓郑,为内官监太监。……公生于甲申年(案甲申应是甲寅之误)十二月初九日,卒于洪武壬戌七月初三日,享年六十九岁。长子文铭奉柩安厝于宝山乡知代村之原,……”又足证明他世代信奉回教。哈只就是 haji 之对音,犹言巡礼人,足证和之祖与父均曾到过默伽(麦加)。可是当时的回教徒,对于他教亦不甚排

斥。元代的赛典赤诸人曾有修建文庙佛寺的先例,所以郑和也曾受过菩萨戒为佛门弟子。《摩利支天经》经尾有永乐元年姚广孝题记,末云:“今菩萨戒弟子郑和,法名福善,施财命工刊印流通,其所得胜报,非言可能尽矣。一日怀香过余请题,故告以此。永乐元年岁在癸未(1403),秋八月二十又三日,僧录司左善世沙门道衍。”可以为证。

据永乐十八年刊《太上说天妃救苦灵验经》经后题记,永乐十四年下番之役,并有僧人胜慧随往西洋公干,则第四次旅行中有佛徒一人矣。

乾隆《昆山新阳合志》卷三十五“艺文”,有周复俊《星槎胜览序》,序末云:“予屏居多暇,稍加删析,录一净本,置六梅斋中。”又同书卷二十四“人物文苑”,有《费公晓传》,传末言及《星槎胜览》,有云:“邑人周复俊得之,颇加删析,附《玉峰诗纂》行世。”则现在流行的四卷本,亦得为周复俊之删析本。

上引各条皆是伯希和考证之所未及。至若伯希和这篇考证,全文共有二百十六页。自从他撰了一篇《交广印度两道考》以后,从未做过如是长篇的大文。这篇大文原是一篇书评,乃对兑温达所撰的《重再考订的马欢书》一书而撰,所以言版本考证之文过半,余为校勘版本纠正译文之文。兑温达书专考《瀛涯胜览》,伯希和此文并及《星槎胜览》。其考证《星槎胜览》之文,居全文三分之一以上。郑和七次下西洋的年月,同诸国的地名考证,皆在此部分中。全文无卷第,亦无子目,同他那篇《交广印度两道考》的体例相同。不过《两道考》尚有子目可分,而此文言版本,言考证,言校勘,散见全文之中,译文只好仍其原状。

此文原题“15 世纪初年中国人的伟大海上旅行”。别言之,就

是三保太监下西洋诸役。所以我改题曰“郑和下西洋考”。西洋二字,在现在固已丧失时效。然在当时地理概念尚未明了之时,凡玉门阳关以西的陆地,概名之曰西域;南海以西的海洋及沿海诸地,概名之曰西洋。所以印度东岸的 Cola 名曰西洋琐里,毛夕里(Mawsil,今译摩苏尔)所产的纱布名曰西洋布(mousseline, muslin)。迨至耶稣会的传道师到了中国以后,方开始渐渐以西洋的名称专指欧洲。至若郑和所至之西洋,当然是包括印度洋而言也。

我们校勘版本,有一种成见必须打破。关于郑和下西洋的记事,固然要考证正史同行记,以及明人所撰的那些关于四夷的记载。可是罗懋登所撰的小说《西洋记》,也不可忽视。因为《西洋记》所根据的材料,有一部分出于马欢书。比方《瀛涯胜览》卷首的纪行诗,除《纪录汇编》本有此诗外,他本俱阙,乃《西洋记》中反载有之,比较微有异文同讹误,可是不乏可以参证的地方。我前见《纪录汇编》本纪行诗中的“太宛米息通行商”一语,颇疑“太宛”是大宛之误,“米息”是安息之误。及见《西洋记》的纪行诗,作“大宛米息通行商”,乃知“太宛”确是大宛,而“米息”不是安息,确是“米息”,就是《明史》卷三三二米昔儿亦名密思儿者之省称。此米昔儿在《西使记》中作密乞儿,《元史》本纪(卷四十三)中作米西儿,郭侃传中作密昔儿,并是 Misr 之对音,盖指埃及也。则虽小说,亦有可资考订之处。向觉明从前也曾取《西洋记》所载古里国的碑文,来校订《瀛涯胜览》古里条所载碑文的错误。反之,马欢书天方条所言“司马仪(Ismaël)圣人之墓”,在《西洋朝贡典录》相对之文中作“古佛墓”,足证文人的润饰之不可靠,反甚于小说。《西洋朝贡典录》印行之年,不过晚于《西洋记》二十三年,黄省曾所见的,应该是未删改过的《瀛涯胜览》,竟有这样武断的解释!所以我很希望有

人将现存比较尚完全的《纪录汇编》本,用《胜朝遗事》本,同张升本,以及或能觅到的《三宝征彝集》,作一部校勘工作。这种工作只有我们中国人做得好,外国学者究竟有点隔膜。

我还有一种希望:郑和之遗事可作两面观,一面是历史的郑和,一面是故事传说的郑和。后一郑和也很重要,曾为种种传说的母题,至今南洋一带尚盛传之,见之载籍的固然要搜辑,传之委巷的也要记录。

向觉明曾说过:“桑原隲藏曾作了一部宋末泉州提举市舶使蒲寿庚的事迹,以蒲寿庚为中心,叙述唐宋时代中国与阿拉伯人在海上交通的情形。若是有人以郑和为中心,而叙述元明时代中国与西方之交通,钩稽群书,疏通证明,其成就一定不会比桑原的书坏。”(《小说月报》第二十卷第一号 48 页)这是五年前的话。现在既有这些新资料之发现,我以为能够疏通证明的,最好就是向觉明本人。

1934 年 7 月 15 日冯承钧识

引言

15 世纪最初三十余年间,永乐宣德两朝时,数遣使赴南海诸国,因是留有若干记述南海诸国的载籍。诸汉学家对于这些载籍研寻已屡,如迈耶斯(Mayers)在《中国杂志》(*China Review*)第三册(1874—1875 年刊)同第四册(1875—1876 年刊)中之研究;格伦威尔德(Groeneveldt)之《马来群岛及满刺加考》(1877 年刊,又 1887 年在《越南半岛杂纂》第二类第一册中有重刊本,我用的即是此重刊本)及补考(见 1896 年《通报》113—134 页);菲利普斯(Philipps)在王立亚洲学会《北华支部报》(JNChBrRAS. 第 20 册 209—226 页,第 21 册 30—42 页)同《王立亚洲学会报》(JRAS. 1895 年刊 523—533 页,898—900 页,1896 年刊 203—206 页,341—351 页)中之研究;史莱格尔(Schlegel)在 1898、1901 等年《通报》中之研究,罗克希尔(Rockhill)在 1915 年《通报》中之研究,皆是已。其中有不少错误必须纠正,有不少新证必须加入,用是兑温达(J. J. L. Duyvendak)君对于罗克希尔在 1915 年所译之一书,用二十三页的绪言,继以批评考证,而成斯篇。⁽¹⁾

永乐、宣德时奉使的主要人物,就是赫赫有名的郑和。此人不仅见于正史,而且故事小说亦争言之。⁽²⁾格伦威尔德曾将《明史》卷三〇四郑和本传迻译,译文不免有些删节同错误。郑和七次奉使南海,其年月在本传中并见著录,但是仅恃这些材料,未免根据薄弱,郑和的传记尚须有待撰辑也。其应特别注意者,散见诸外国列